

Таким образом, мы видим, что для китайской языковой картины мира важным представляется, насколько то или иное действие направлено на создание или поддержание контакта с говорящим или социумом в целом, в результате чего возникает оппозиция действий или состояний, противопоставленных по вектору установления/разрыва контакта.

**А. И. Храмцова**

## ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД И СПОСОБЫ ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Любой язык обладает определенным набором средств выражения значений аспектуальности. В лингвистике под *аспектуальностью*, в том числе и категорией вида, принято понимать способность выражать с помощью разноуровневых способов и различных средств характер протекания и распределения действия во времени. Именно поэтому множество исследований посвящено изучению грамматической категории вида в разных языках, а также выделению системы видовых значений и способов их выражения. В корейском языке такие исследования начались относительно недавно. К настоящему времени у исследователей корейского языка уже не возникает вопроса о наличии в нем категории вида и аспектуальности, однако до сих пор нет единства мнений относительно количества видовых составляющих, а также отнесения той или иной конструкции к какому-либо грамматическому виду или аспектуальному классу, подклассу, способу действия. Опираясь на современные исследования, в корейском языке можно выделить три вида: длительный, завершённый (предельный) и многократный. Длительный вид обозначает действие, которое находится в процессе осуществления в конкретный момент времени, а также указывает на длящееся состояние. При этом в корейском языке видовые различия выражаются преимущественно аналитическими конструкциями.

В 50-е годы примерно в один и тот же период ученые-лингвисты выделяли различное количество конструкций длительного вида. Так, Ким Су Ген выделил 6 конструкций (-고 있다 -*ко итта*, -아/어 있다 -*а/о итта*, -아/어 쌓다 -*а/о ссатха*, -아/어 오다 -*а/о ода*, -아/어 가다 -*а/о када*, -곤 하다 -*кон хада*). А. А. Холодович в целом не выделял отдельно видовые конструкции, а относил их к способам действия (те же конструкции, кроме -아/어 쌓다 -*а/о ссатха* и -곤 하다 -*кон хада*). Ю. Н. Мазур, в свою очередь, выделил 5 конструкций со значением длительного вида, заменив -아/어 쌓다 -*а/о ссатха* на -는 중이다 -*нын чунгида* и исключив 곤 하다 -*кон хада* (в дальнейшем была отнесена к многократному виду). В более современных исследованиях к конструкциям длительного вида были добавлены -아/어 대다 -*а/о тэда* и -는 길이다 -*нын кирида*. Таким образом, на данный момент в корейском языке различаются семь конструкций длительного вида: -고 있다 -*ко итта*, -아/어 있다 -*а/о итта*, -아/어 오다 -*а/о ода*, -아/어 가다 -*а/о када*, -는 중이다 -*нын чунгида*, -는 길이다 -*нын кирида* и -아/어 대다 -*а/о тэда*.

Рассмотрим детально каждую конструкцию. Наиболее частотная в употреблении конструкция -고 있다 -*ко итта* состоит из деепричастия предшествования на -고 -*ко* и вспомогательного глагола 있다*итта* ‘находиться, пребывать’ и указывает на действие, продолжающееся в определенный момент или промежуток времени. Первый компонент конструкции с деепричастием предшествования обозначает начатое действие, а второй – то, что действие продолжается. Например, 일하고 있다 *ильхаго итта* ‘нахожусь в состоянии работы’. 벨라루스 국민의5분의1이 현재 오염된 지역에 거주하고 있다. *Пэлларусы кукминэ 5 бунэ 1и хёнджэ оёмтвэн чийгэ коджухаго итта.* ‘Сегодня каждый пятый **живет** на зараженной территории’ (С. А. Алексиевич. Чернобыльская молитва). При отчетливо выраженном значении длительности действия, это единственная конструкция, которая способна выражать различные видовые значения. Так, Н. С. Мункуева отмечает следующие оттенки: повторяемость (многократный вид); абитуальный вид (регулярное повторение действия, привычность состояния); завершенность (результативный вид); состояние (статичный вид).

Конструкция -아/어 있다 -*а/о итта* наряду с конструкцией 고 있다 -*ко итта* выражает длительность действия или состояния. Она образуется от глаголов или предикативных прилагательных путем присоединения вспомогательного глагола 있다*итта* к деепричастию предшествования на 아/어 -*а/о*. Деепричастие предшествования указывает на совершение действия и возникновение определенного состояния как результата этого действия, а глагол 있다 *итта* подчеркивает, что это состояние сохраняется в данный момент или промежуток времени. Она преимущественно употребляется с непереходными глаголами статального способа действия (서다 *сода* ‘стоять’, 앉다 *анта* ‘сидеть’, 남다*намта* ‘оставаться’), а также с предикативными прилагательными (붉다 *сода* ‘быть красным’, 어리다 *орида* ‘быть юным’, 기쁘다*киппыда* ‘быть радостным’). При переводе этих конструкций на русский язык обычно используются глаголы совершенного или несовершенного вида. 내용물에는 부분적으로 흑연과 시멘트까지 섞여 있다. *Нэёнмурэнын пубунчогыро хыгёнхва симэнтхыккаджи соккё итта.* ‘Причем топливо частично **перемешано** с графитом и бетоном’ (С. А. Алексиевич. Чернобыльская молитва).

Конструкция -아/어 오다 -*а/о ода* образуется путем присоединения вспомогательного глагола 오다 *ода* ‘приходить’ к деепричастию предшествования на 아/어 -*а/о* или предикативного прилагательного. Семантика данной конструкции заключается в выражении длительности процесса, начавшегося в какой-то определенный момент в прошлом и продолжающегося до данного момента. Е. К. Гусева отмечает, что эта конструкция характеризует действие как процесс количественного нарастания. Деепричастие предшествования показывает, что действие или состояние началось, а вспомогательный глагол 오다 *ода* показывает, что оно продолжается. При этом глагол 오다 *ода* ‘приходить’ полностью утрачивает свое лексическое значение. Это следует учитывать при переводе корейских текстов на русский язык и применять описательный

перевод, используя пояснительные слова, такие, например, как *непрерывно*, *постепенно*, *всегда* и под.: 지금까지 열심히 공부를 해 왔습니다. *Чигымккаджи ёльсимхи конгбурьль хэ оассымнида* ‘До сих пор я усердно занимался’.

Конструкция -아/어 가다 -а/о када аналогична предыдущей. Отличие состоит в том, что вспомогательный глагол 가다 када ‘идти’, ‘уходить’, утрачивая свое лексическое значение, указывает на направленность процесса в будущее. Так как в русском языке отсутствуют аналогичные формы, передача смысла таких конструкций при переводе вызывает некоторые затруднения. В подобных ситуациях на помощь приходят описательные средства, такие как наречия *непрерывно*, *постепенно* или глаголы *продолжать* (делать что-либо или пребывать в каком-либо состоянии). 모든 일이 잘 되어 간다. *Модын ири чаль твэо канда* ‘Всё идет хорошо’.

Конструкция -는 중이다 -нын чунгида образуется с помощью присоединения зависимого существительного *чунг* ‘посреди, в течении’ к деепричастию настоящего времени, тем самым указывая на действие, находящееся в процессе совершения действия. Например, 저 지금 회의하는 중입니다. *Чо чигым хвэиханын чунгимнида* ‘У меня сейчас совещание’ (букв. Я нахожусь в процессе совещания).

Конструкция -는 길이다 -нын кирида образуется с помощью присоединения лексической единицы *길* ‘дорога, путь’ к деепричастию настоящего времени, тем самым указывая на действие, совершающееся в процессе движения. Данная конструкция, главным образом, употребляется с глаголами движения 가다 када ‘идти’, 오다 ода ‘приходить’, 나가다 нагада ‘выходить’. 어디 가는 길이에요? *Оди канын кириэ?* Вы куда-то идёте? Часто она переводится как ‘по пути’, ‘по дороге’. Например, 집에 돌아오는 길에... *чибэ тораонын кирэ...* ‘по дороге домой (возвращаясь домой)’.

Конструкция -아/어 대다 -а/о тэда образуется путем присоединения вспомогательного глагола 대다 тэда к деепричастию предшествования на 아/어 -а/о. Указывая на длительный характер протекания действия, данная конструкция вносит оттенок нарастания, усиленного совершения действия, а также может передавать неодобрительную оценку данного действия со стороны говорящего. На русский язык это передается соответствующими глаголами несовершенного вида, часто с наречиями образа действия *сильно*, *долго*, *много*. 그 사람들이 떠들어 대는 바람에 나는 잠을 잘 수가 없었다. *Кы сарамдыри ттодыро тэнын парамэ нанын чамьль чаль суга опсотта* ‘Я не мог уснуть, из-за того, что эти люди болтали, не переставая’. Данная конструкция довольно регулярно употребляется в корейском языке, но встречается реже, чем другие рассмотренные выше конструкции длительного вида.

Таким образом, к особенностям выражения значений глагольного вида, в том числе длительного, в корейском языке относится аналитический способ образования видовых конструкций. При этом вспомогательный глагол в составе данных конструкций дополняет общее значение длительности. Учитывая отсутствие грамматического выражения длительного вида в русском языке, при переводе следует принимать во внимание данную специфику выражения процессуальности в корейском языке.